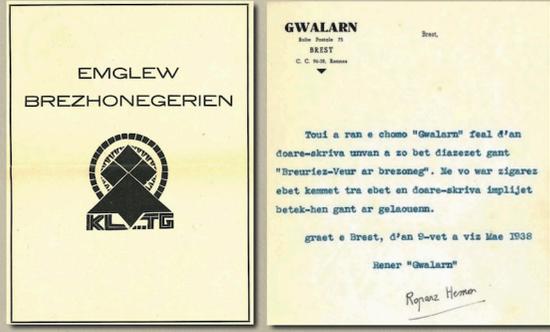


# Une orthographe unifiée un outil important

## Une langue, deux orthographes

En 1908 fut établie l'orthographe KLT (pour Kerne-Leon-Treger, Cornouaille-Léon-Tréguier) utilisée par Gwalarn. Les Vannetais rassemblés autour de la revue *Dihunamb* emploient une orthographe vannetaise.

Dès le début des années 1930 s'impose chez les militants bretons le besoin d'unir les orthographes de *Gwalarn* et de *Dihunamb*.



**PENAOES EZ EW BET SAWET "EMGLEW BREZHONEGERIEN KLTG"**

Den n'en deus ankounac'haet ar feur a rag-emglew sinet e Gwened, d'ar 16 a viz Eost 1936 gant KLT ha G. Setu anezhan penn da beñ :

" Eur Yezh skriwet hepken, e Breizh abezh ".

" Skrivagnerien a Vreizh, en em dolpet e Ti ker Gwened d'ar Sul 16 a viz Eost o deus lavaret e oa ret kaout e Breizh eur yezh skriwet hepken.

" Daoust ma n'heller ket kaout an dra se diouzhtu, labourat a raint a-gevret hiziviken evit en em glevout da ziazeza doare-skriwa ar yezh se.

" Goulem a reont evi-se skouzell holl skrivagnerien ha tud ouizieker ar vro.

" Da hortoz ez ew bet anwet eus Sekretour :

" An A. X. de Langlais, Surzhur dre Wened.

" Sinet gant :

Loeiz Herrieu, Roparz Hémon, R. Delaporte, M. Gourlaouen, Roparz Aodig, Youen Drezen, X. de Langlais."



## Le chemin cahoteux de l'union

Malgré l'opposition de Meven Mordiern du côté KLT et d'Iwan an Diberder du côté du vannetais un pré-accord sera atteint à Vannes le 16 août 1936. Pour aller plus loin les membres de l'Emgleo (union) sont invités par Xavier De Langlais à une réunion le 28 décembre 1936 à Lorient. Mais dans son invitation il emploie -w, -zh et d'autres choix encore qui n'avaient pas été acceptés par tous. Roparz Hemon quitte l'Emgleo en claquant bruyamment la porte, vexé et en colère.

**« Le breton sera unifié. J'ai promis de le faire, et je le ferai. »**

Roparz Hemon, lettre à Delaporte, directeur du Bleun Brug, 1939.

## Jusqu'au bout

Lors de la réunion du 8 juillet 1941 à Rennes, Roparz Hemon mit son sceau à l'unification complète du breton écrit. Le breton unifié (peurunvan) était né, encore appelé ZH, du nom d'une de ses principales caractéristiques.

Roparz Hemon consacra tout son poids et sa force de travail jusqu'à la fin de sa vie en Irlande en 1978 à stabiliser et à renforcer l'orthographe unifiée.



## Les premiers pas de l'orthographe unifiée (peurunvan)



**Me a lenno**  
premier livre en orthographe unifiée, Yann Sohier.

**Arvor**  
premier journal hebdomadaire en orthographe unifiée (15 août 1942).

**An Eost**  
revue pédagogique des instituteurs laïcs (1942-44), Alan an Diuzet & Annig Sohier.

**An Avel**  
première revue en orthographe unifiée après la guerre, Youenn Olier & Yann ar Gall.

**Tir na n-óg**  
première revue littéraire en langue bretonne après la guerre, Ronan Huon & Paul Gourrierec.

# Gwalarn

## 100 ans • 1925-2025



Skannit ac'hanon evit lenn ar banell-mañ e galleg  
Scannez-moi pour lire ce panneau en français

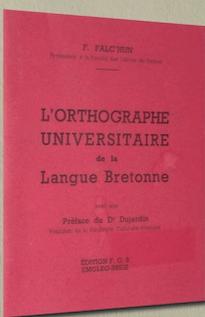
La guerre de l'orthographe (1941-2015)



Des revues choisissent d'employer l'orthographe unifiée après la guerre (1946-1947) : Emléd, Kened, Avel an trec'h, Al Liamm, Kaieroù Kristen, Vent d'Ouest...



D'autres revues conservent l'orthographe KLT et quelque une l'orthographe vannetaise.



François Falc'hun crée une nouvelle orthographe en 1955, employée par la Fédération Emgleo Breiz jusqu'en 2015. La fédération Kuzul ar Brezhoneg continue d'utiliser le peurunvan.

Comparaison entre les divers systèmes orthographiques

Universitaire	Vannetais	Unifié	Interdialectal
ae lie de lie	gnet, gñ	lñ	lath, gnet
ae	haer	haer	haer
a	haer, haerh	haerh	haerh
c'h	chout	chout	chout
g'h	g'h	g'h	g'h
K'h	er hi, er chi	er hi	er chi
G'h	da har	da har	da har
ch	chout	chout	chout
dh	dhout	dhout	dhout
ev	ev	ev	ev
fr	fr	fr	fr
g	g	g	g
g'h	g'h	g'h	g'h
i	gweh, gweh	gweh	gweh
ll	ll	ll	ll
l	l	l	l
m	deus	deus	deus
n	deus	deus	deus

En 1974, une quatrième orthographe interdialectale sera adoptée par Fañch Morvanou. Cette tentative se solde par un échec.



Autour des années 2000 les trois filières bilingues font le choix d'utiliser l'orthographe unifiée.



Exposition conçue par le Cercle de lecture en breton de Ti ar Vro Kemper : Jorj Abherve-Gwegen, Anna ar Beg, Padrig an Habask, Gwenael Emelianoff, Aline Gleoneg, Tudual Huon, Christian Rogel, Bernez Rouz — Conception graphique : © 2025 Kevre Breizh.